



New Jersey Judiciary
Glossary of Legal (and Related) Terms
and Courthouse Signs
English/Haitian Creole

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

February 2014 / fevriye 2014

INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is NOT intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

Note: The glossary has been formatted to show common terms in lowercase, proper terms (such as Offenses, Acts, Titles, Names of Programs, etc.) in mixed case, and courthouse signs in uppercase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

A

A / C Teams Waiting Area	Sal datant Ekip A/C
accommodation (for a disability)	aranjman espesyal (pou moun andikape)
acquit	akite
acquittal	akitman
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	ACSES (Sistèm Otomatik Enplimantasyon Pwovizyon Alimantè pou timoun)
Administrative Director of the Courts	Direktè Administratif Tribinal
Administrative Office of the Courts	Biwo Administratif Tribinal
Adoption and Safe Families Act	Lwa Adopsyon ak Sekirite Fanmi
Adult Diagnostic and Treatment Center	Sant Dyagnostik ak Tretman pou Granmoun
affidavit of merit	Atestasyon/Afidavi byen fonde
Affidavit of Publication	Atestasyon/Afidavi Piblisite
affirmation	Deklarasyon
aggravated criminal sexual contact	Kontak Seksyèl Kriminèl ki grav
aggravated manslaughter	Omisid Envolontè ki grav
aggravated sexual assault	Agresyon Seksyèl ki grav
Aid to Families with Dependent Children	Èd pou Fanmi ak Timoun sou kont yo
ALARM WILL SOUND	ALAM LA VA DEKLANCHE
alimony	Pwovizyon alimantè
Americans with Disabilities Act	Lwa pou Ameriken Andikape
Annex Building	Bilding Anèks
answer (to civil complaint)	repons (sou plent sivil)
Appeals Court	Tribinal Koudapèl/tribinal pou dezyèm jijman
Appellate Division	Divizyon dapèl/dezyèm jijman

Appellate Division Practice Checklist	Lis Kontwòl Depatman dapèl/dezyèm jijman
appellate review	Revizyon dapèl/dezyèm jijman
application for the Public Defender	demann pou deziyasyon avoka ladefans piblik
arbitration	abitraj
arraignment	lekti akizasyon
asbestos present	prezans fibwosiman
assault and battery	kou ak blesi
assessor (tax)	enspektè kontribisyon
assigned counsel	avoka deziye
assignment of support rights	transfè dwa pwovizyon alimantè
Assignment Judge	Deziyasyon Jij
Assistant Trial Court Administrator	Adjwen Administratè Tribinal
Associate Justice	Jij Adjwen
Associate Justice of the Supreme Court	Jij Adjwen Tribinal Siprèm/Tribinal Kasasyon
Association for Children of New Jersey	Asosyasyon pou Timoun Nyoudjèze
attorney fees	frè avoka
Attorney General	Pwokirè Jeneral
attorney of record	Avoka dosye a
ATTORNEYS' ENTRANCE	RANTRE POU AVOKA

B

B Team Waiting Area	Sal datant Ekip B
BAC (Blood Alcohol Content)	BAC (To Alkòl nan san)
bail	kosyon/kosyònman
BAIL INFORMATION	ENFÒMASYON KONSÈNAN KOSYON
bank levy	prelèvman labank
bankruptcy discharge	reyabilitasyon yon fayit
bankruptcy stay	sispansyon fayit

Bar Panels	Panel Bawo Avoka
bench	tribinal la
bench trial	Jijman san jiri/jijman devan jij
beyond a reasonable doubt	san pa gen okenn dout rezonab/san pa gen kras dout ki rete
birth certificate	batistè
Board of Review	Komite Evalyasyon
Board of Taxation	Komite Fiskalite
boating privileges	privilèj pou navige batiman
bodily injury	blesi kòpòrèl
bond (noun)	kosyon/depo
bonus	bonis
book account	liv kontabilite
branch (e.g., of state gov't.)	branch (egzanp, gouvènman leta)
breach of contract	ripti kontra/vyole kontra/kraze kontra
breath alcohol test	tès pou konsomasyon alkòl
Brief	Rezime pwen ak done yo
burden of proof	chay prèv la
burglary	kase kay/kanbriyolaj/kanbriyolay/rantre pou vòlè
business address	adrès komèsyal

C

cafeteria	kafeterya
caption	Lejann
caring adult	Granmoun responsab swen grandèt
carrying costs (mortgage-related)	taks fonsye
CASA (Court Appointed Special Advocate)	CASA (Defansè Espesyal Deziye pa Tribinal la)
Case Information Statement	Komantè sou done dosye a
Case law	presedan

Case Manager	Jesyonè dosye/Manadjè Dosye
Case Manager's Office	Biwo jesyonè dosye
case worker	jesyonè dosye
cash for keys (mortgage-related)	pèyman a la livrezon (vokabilè imobilye)
cash surrender value	valè lajan konpayi asirans remèt
certificate of ownership (of automobile)	Sètifika pwopriyetè (machinn)
certification	otantifikasyon
certified mail, return receipt requested	kourye sètifye, avèk demann pou pote resi tounen ba w.
Chambers of	Biwo Jij
Chancery Division	Depatman Chansèlri
Check-In	Anrejistreman
Chief Justice of the Supreme Court	Jij Chèf Tribinal Siprèm
chief law enforcement officer	Chèf Fòsdelòd
Child Abuse Registry Information (CARI)	Rejis Enfòmasyon sou Timoun ki sibi Abi (CARI)
Child Placement Advisory Council	Konsèy Konsiltatif Plasman Timoun
Child Placement Review Act	Lwa sou Revizyon Plasman Timoun
Child Placement Review Board	Konsèy Konsiltatif Plasman Timoun
child support	sipò timoun
Child Support Enforcement Program	Pwogram Enplimantasyon Sipò pou Timoun
Children in Court Team	Ekip responsab Timoun ki nan Tribinal
citation (e.g. to appear)	manda/konvokasyon (egzanp pou konparèt)
citation (e.g., of a case)	konvokasyon (egzanp yon dosye)
Civil Assignment Clerk's Office	Biwo Grefye pou Koze Sivil
Civil Case Information Statement (CIS)	Deklarasyon sou Enfòmasyon Ka Sivil (CIS)
civil commitment	entènen pou prevni enfraksyon sivil adisyonèl
Civil Division	Divizyon/Seksyon Ka Sivil
Civil Division Manager	Manadjè Seksyon Sivil

civilly confine	anprizonman pou enfraksyon sivil
clear title	tit san kontestasyon
Clerk of the Superior Court	Grefye Tribinal Siperyè
Clerk's Office	Biwo Grefye
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fon Monetè Sekirize Kliyan Bawo Nyoudjèze
closely held company	Sosyete kontwole ak mwens envèstisè
commissioning authority	chèf komite/Responsab Komite
community service	sèvis kominotè
complaint (civil)	plent (sivil)
complaint (criminal)	denonse/prezante plent (kriminèl)
complaint (e.g. discrimination in the workplace)	plent (egzanp kont diskriminasyon nan travay)
complaint for divorce	demann divòs
Comprehensive Enforcement Program	Pwogram Enplimantasyon Konpreyansif
conference room	sal konferans
confidential personal identifier	idantifikasyon pèsonèl konfidansyèl
Conscientious Employee Protection Act	Lwa Pwoteksyon pou Anplwate Konsyansye
consensual dating	relasyon amourèz konsanti
consent judgment	jijman konsanti
consideration	konsiderasyon
contesting answer	repons refi
continuing education	fòmasyon pwofesyonèl
controlled dangerous substance	sistans danjre kontwole
controlled dangerous substance production facility	etablisman pou pwodwi sistans danjre ki kontwole pa leta
convict (verb)	kondane/deklare koupab
conviction	kondanasyon
cooperate	kopere, kowopere
Core Community Teams	Ekip de Baz Kominote a

corporation	sosyete
counseling	èd sikolojik
counterclaim	kontrekare yon demann
countermotion	kontrekare yon petisyon
County Clerk	Grefye Konte
County Tax Board	Konsèy Fiskalite Konte a
Court Access Services Unit	Depatman Sèvis pou jwenn Aksè a Tribinal
Court Access for Persons with Disabilities	Aksè a Tribinal pou Moun Andikape
Court Administration	Administrasyon Tribinal
Court Clerk	Grefye tribinal
court costs	frè tribinal
court deadlines	dat limit tribinal/dat dènye delè
court of last resort	tribinal dènye resous
court records	dosye tribinal
court reporter	estenograf
court rules	règleman tribinal
courthouse	tribinal
courtroom	sal tribinal
Courtroom #1	Sal tribinal #1
cover letter	lèt akonpayman
credit reporting	rapò kredi
criminal case	zak kriminèl
Criminal Case Management	Jesyonè Zak Kriminèl
Criminal Case Manager's Office	Biwo Jesyonè/Manadjè Zak Kriminèl
criminal charges	akizasyon zak kriminèl
Criminal Division	Seksyon Kriminèl
Criminal Division Manager	Manadjè Seksyon Zak Kriminèl

Criminal Division Manager's Office	Biwo Manadjè Seksyon Kriminèl
Criminal Division Teams	Ekip Manm Seksyon Kriminèl
criminal history	dosye kriminèl
Criminal Part	Seksyon Tribinal koreksyonèl
CRIMINAL PROBATION – WALK IN	LIBÈTE SIVEYE POU ZAK KRIMINÈL- SAN RANDEVOU
criminal record	dosye kriminèl
criminal records	dosye kriminèl (yo)
Criminal Restraint	antrave libète yon moun
Criminal Sexual Contact	Kontak Seksyèl Kriminèl
cross claim	demann la defans nan menm plent la
cross motion	petisyon la defans nan menm plent la
Current N.J. Court Rules	Règleman Tribinal Nyoudjèze Aktyèl
custodian	gadyen
custody	lagad timoun

D

DCPP Placement	Plasman DCPP
D & E Teams Waiting Area	Sal datant Ekip D ak E
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	Amann D.E.D.R. (Represyon Dwòg ak Demann pou Rediksyon)
damages	domaj
data entry	antre done yo
deadly weapon	zam mòtèl
death penalty	pèn de mò
declaratory judgment	jijman ki klè
deed	Ak notarye/tit pwopriyete
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	transfè tit pwopriyete an echanj yon fè sezi (ki gen rapò ak ipotèk)
default	pa defo

default judgment	jijman pa defo
defendant (civil)	defandè (nan ka sivil)
defendant (criminal)	akize (nan ka kriminèl)
defense attorney	avoka ladefans
Department of Corrections	Depatman Koreksyonèl
Department of Health and Senior Services	Depatman Sante ak Sèvis pou Grandèt
Department of Treasury	Depatman Trezò
dependent (noun)	restavek/moun ki depann de lòt pou viv
Deputy Attorney General	Adjwen Pwokirè Jeneral
Differentiated-Case Management	Jesyonè Divè tip dosye
direct filing	akizasyon antame pa komisè gouvènman
Direct Filing Motions	demann/petisyon akizasyon antame pa komisè gouvènman
Direct Filing Office	Biwo akizasyon ki antame pa komisè gouvènman
Director of Motor Vehicles	Direktè Sikilasyon
disability (physical)	Andikap/Enfimite (fizik)
disability (learning)	Andikap (nan aprann)
Disciplinary Oversight Committee	Komite Siveyans Disiplinè
Disciplinary Review Board	Konsèy Konsiltatif Disiplinè
discovery	soumisyon pyès akonviksyon anvan pwosè
dismiss (e.g., a case)	annile (egzanp., yon akizasyon)
dismissal	annilasyon
dismissal (with prejudice)	annilasyon (san rezèv)
dismissal (without prejudice)	annilasyon (ak rezèv)
disorderly persons offense	pètibe lòd piblik/moun ki komèt enfraksyon dezòd piblik
disposition of assets	pataj byen
District Court	Tribinal Federal

diverted sentence	santans altènatif
Division Manager	Manadjè Depatman/Seksyon
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	(DCPP) Depatman Plasman Timoun an Pèmanans
Division of Family Development	Depatman Devlopman Lafanmi
Division of Revenue	Depatman Kontribisyon
Division of Taxation	Depatman Fiskal Kontribisyon
Do Not Enter	Antre Entèdi
Do you need an accommodation for a disability?	Èske w bezwen aranjman espesyal pou enfimite w an?
Do you need an interpreter?	Èske w bezwen entèprèt?
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	Lis dosye (lis tout dosye kap konvoke nan tribinal pou jounnen a)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	Lis dosye (lis tout desizyon tribinal pran sou yon dosye depi ka a komanse jiskaske li fini)
docket number	nimewo rejis
docketed judgment	jijman ki anrejistre nan rejis
domestic violence	vyolans domestik
driving while intoxicated, DWI	kondwi sou efè tafya/kondwi sou
Drug Court	Tribinal ki okipe koze Dwòg
Drug Court Application	Demann pou transfere dosye a nan Tribinal ki okipe koze Dwòg
“due on transfer” provision (mortgage-related)	dispozisyon "peyab dimoman transfè a fèt" (vokabilè imobilye)
DCPP placement	plasman DCPP

E

EEO/AA	EEO/AA
EEO/AA Officer	Fonksyonè EEO/AA
elevator	asansè
Elevators Completely Self-Service	Asansè Sèvis Lib Konplè
eligible, to be	elijib/ki kalifye
EMERGENCY EXIT ONLY	SOTI DIJANS SÈLMAN
emergency (emergent) relief	sekou pou ijans (ki kap prezante)
employer	patwon
employment history	dosye Anplwa
encumbrancer	gaj sou pwopriyete
endanger the welfare of a child	mete byenèt timoun an danje
enforceable by the court, X is	aplikab selon lòd tribinal la, X ap....
Enforced Community Service Program	Pwogram Enplimantasyon Sèvis Kominotè
enforcement	aplikab
ENTER	RANTRE
entitlement owed	dwa daki ki dwe
escape	mawon, chape
escrow advances (mortgage-related)	avans sou depo fon garanti (vokabilè imobilye)
estate	byen
evict	deloje
eviction	delojman
execution against wages	poze sele sou salè
exemplified copy	kopi ak ilustrasyon
exhibit	pyès a konviksyon
EXIT	SÒTI
extension agreement (mortgage-related)	antant sou ekstansyon (vokabilè imobilye)

F

fact-finding hearing	odyans sou ankèt
factual basis	ki chita sou fè yo/done yo
failure to appear	pa konparèt
Fair Credit Reporting Act	Lwa sou Rapò Kredi san Pati Pri
false imprisonment	detansyon ilegal
false light	atak sou vi prive/difamasyon
Family Court	Tribinal Koze Lafanmi
Family Division	Seksyon Lafanmi
Family Division Intake	Sant admisyon ka Seksyon Lafanmi
Family Division Manager	Jesyonè/Manadjè Seksyon Lafanmi
Family Intake – Please Enter and Sign In	Admisyon Koze Lafanmi - Tanpri Rantre ak Siyen
Family Part	Seksyon Koze Lafanmi
Family Part Dispositional Services	Sèvis kote yo pran desizyon nan koze Lafanmi
Family Support Act	Lwa Sipò pou Lafanmi
farmland assessment	Evalyasyon teren kiltive
farmland qualification	kalafikasyon teren kiltive
farmland rollback	Rediksyon sou teren kiltive
fast track	akselere, devanse, chemen rapid
Federal Regulations	Règleman Federal
felony murder	deli asasina
file (verb)	soumèt/prezante yon ka
file an appeal	fè apèl
file for bankruptcy	deklare lafayit
filing fee	frè pou prezante yon ka lajistis/devan leta
final judgment	jijman definitiv
finance	finans

financial information	enfòmasyon sou finans
Financial Management Service	Sèvis Jerans Finans
FIRE DOOR KEEP CLOSED	PÒT SÒTI POU DIFÈ. PA OUVRI
forbearance agreement (mortgage-related)	antant sou renonsyasyon yon dwa (vokabilè imobilye)
foreclosure mediation (mortgage-related)	medyasyon pou kay ki sezi (vokabilè imobilye)
Foreclosure Mediation Financial Worksheet	Fèy travay sou Finans nan Medyasyon pou pwopriyete ki sezi
Foreclosure Mediation Program	Pwogram Medyasyon pou Pwopriyete ki sezi
forfeiture	konfiskasyon byen
foster home, foster care	fwaye adoptif, swen adoptif
freedom of speech	libètè ekspresyon
Frequently Asked Questions	Kesyon yo pi fò mande yo
fringe benefits	avantaj
full cash bail	kosyon peye ak lajan kontan/kash
full faith and credit	ak garanti

G

General Equity	Fon Pwòp Jeneral
GENERAL INFORMATION	ENFÒMASYON JENERAL
general power of appointment in trust	manda legal pou administratè byen pou nonmen manm yo
genetic markers (DNA)	(ADN) anprent jenetik
goods and chattels	byen ak efè
Grand Jury	Jiri Tabli/Jiri a chaj
grievance procedure	pwosedi doleyans
Gross Income Tax Return	Deklarasyon Enpo Brit
gross wages	salè brit
guardian	titèl
guardian <i>ad litem</i>	titèl legal

guardian of the property	gadyen pwopriyete a
Guardianship Monitoring Program	Pwogram Siveyans Gadyen Legal
guidelines	direktif

H

habitual offender	residivis
halfway house	sant reyabilitasyon
HANDICAPPED ACCESS ONLY	AKSÈ POU ANDIKAPE SÈLMAN
hear a case	tande yon ka
hearing	odyans/seyans tribinal
Hearing Officer	Jij denstriksyon
home equity loan	prè sou ipotèk
home equity conversion mortgage	prè dezyèm ipotèk pou fè modifikasyon nan pwopriyete a
homemaker services	sèvis domestik adomisil
homestead rebate	ranbousman enpo lokatif
homestead/saver rebate	rabè sou ranbousman enpo lokatif
house arrest	rezidans siveye
Human Resources	Resous Imen
hung jury	Jiri san majorite

I

ignition interlock	kle kontak ki monte youn sou lòt
imitation controlled dangerous substance	imitasyon sistans danjre kontwole
impair or debauch the morals	pèdisyon/mennen a la pèdisyon
impoundment	konfiske, sezi
IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR	PA MONTE ASANSÈ A LÈ GEN DIFÈ
income tax	enpo sou revni
indictment	enkilpasyon

indigency	endijans
information	enfòmasyon
information (accusatory instrument)	akizasyon (dokiman akizasyon)
INFORMATION DESK	BIWO ENFÒMASYON
Information Technology Division	Depatman Lojisyèl
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Fòmilè pou Reklamasyon ak Endamnite pou Fanm blese
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	blesi (egzanp nenpòt ki domaj kòporèl, pwopriyete, repitasyon oswa dwa yon moun)
intake	admisyon
Intensive Supervision Program (ISP)	Pwogram Sipèvizyon Entansif (ISP)
interests, in my best	sa ki nan avantaj mwen, sa ki nan enterè mwen
interference with custody	entèferans ak yon detansyon
Internal Revenue Service	Depatman Kontribisyon
Internet	Entènèt
internet posting (of sexual offender's data)	mesaj poste sou entènèt (enfòmasyon sou delenkan seksyèl)
Intoxicated Driver Resource Center	Sant Resous pou Chofè ki konsome Alkòl
Intoxicated Driving Program Unit	Depatman Pwogram pou moun ki kondwi pandan yo sou
inverse condemnation	pwopriyete gouvènman sezi epi li detwi

J

jail term	tèm prizon
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	JISP (Pwogram Sipèvizyon Entansif pou Minè)
Judge of Superior Court	Jij nan Tribinal Siperyè
Judge of the Appellate Division	Jij nan Divizyon Koudapèl
Judge of the Municipal Court	Jij Tribinal Minisipal
judgment	Jijman
judgment creditor	kreyansye otorize

judgment debtor	debitè otorize
judgment for possession	jijman pou otorize posesyon
judgment of conviction	jijman kondanasyon
Judiciary	Jidisyè
jurisdiction (subject matter)	konpetans/jirisdiksyon (sou koze a)
Juror Assembly Room	Sal Jiri
jury	jiri/jire
Jury Assembly	Gwoup Manm Jiri
jury charge	Bay jiri a enstriksyon
Jury Deliberation Room	Sal deliberasyon Jiri a
Jury Management	Jerans/Manadjè jiri
Jury Management Office	Biwo Jerans/Manadjè Jiri
JURY ROOM	SAL JIRI
Juvenile Conference Committee	Komite Konferans sou koze Minè
Juvenile Drug Court	Tribinal pou Minè ki konsome Dwòg
juvenile justice	Jistis pou Minè

K

KEEP CLOSED	KITEL FÈMEN
kidnapping	kidnape
kinship legal guardian	Yon manm lafanmi ki gen titèl legal yon timoun

L

labor union	sendika travay
LADIES - EMPLOYEES ONLY	MEDAME - POU ANPLWAYE SÈLMAN
LADIES ROOM (for sign on door)	TWALÈT POU FANM (siy sou pòt)
LADIES ROOM (for signs indicating direction)	TWALÈT POU FANM (siy pou endike direksyon)
landlord/tenant	pwopriyetè/lokatè
law book	liv lalwa

LAW CLERK	ESTAJYÈ DE DWA
Law Division	Divizyon Dwa
law enforcement agency	ajans fòsdelòd
law enforcement officer	polis/ajan ki fè respekte lalwa
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fon pou Ekipay ak Antrenman Jandam Fòsdelòd
law guardian	gadyen lalwa
LAW LIBRARY	BIBLYOTÈK DWA
lawsuit	fè pwosèvèbal/mennen nan devan leta
Lawyer Referral Service	Sèvis Rekòmandasyon Avoka
LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY	POU AVOKA (AVOKA) AK ANPLWAYE TRIBINAL SÈLMAN
Lawyers Assistance Program	Pwogram pou jwenn èd nan men avoka
LAWYERS ONLY	AVOKA SÈLMAN
lease (car)	lokasyon (machinn)
Legal Aid	èd legal
legal or equitable interest	enterè legal oswa ekitab
Legal Services	Sèvis Legal
legislature	Lejislati
lemon law	Iwa ki pwoteje konsomatè kont machandiz ki pa fyab
lengthy litigation	litij kontansye
letter of guardianship	lèt titèl
lien search	rechèch sou gaj
lienholder	kreyansye
limited liability corporation	sosyete ak responsabilite sivil limite
limited partnership	asosyasyon limite
litigant	pledè
litigation	litij

living will	testaman de vi
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	garanti prè san enterè (vokabilè imobilye)
loan servicer (mortgage-related)	konpayi ki jere enterè oswa peyman prè (vokabilè imobilye)
Local property tax case information statement	enfòmasyon sou eta kont taks pwopriyete lokal
Local Violations Bureau Schedule	Lis Biwo Enfraksyon Lokal yo
long-term placement facility	etablisman plasman a lon tèm
lure or entice	pèsyade/pran sou plan

M

mandatory sentencing provision	dispozisyon sou santans egzijib
manslaughter	omisid envonlontè
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Demann relve Medyasyon (vokabilè imobilye)
medical malpractice	Neglijans Medikal
MEN'S ROOM (for sign on door)	TWALÈT GASON (Siy pou pòt)
MEN'S ROOM (for signs indicating direction)	TWALÈT GASON (siy ki endike direksyon)
MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR	TWALÈT GASON DIRÈK ANBA (NIMEWO) ETAJ LA
merits	byen fonde
minor complaints	ti plent
mistrial (declare a mistrial)	deklare jijman/pwosèvèbal nil
money judgment	jijman monetè
money order	chèk labank/manda
mortgage loan assumption	pran posesyon prè imobilye a
motion	demann
motor vehicles	machinn
Motor Vehicle Commission	Komite pou machinn nan sikilasyon
Multi-Purpose Rm. 1507	Sal 1507 a Izaj Divè
Municipal Court	Tribinal Minisipal

Municipal Court appeal	Fè apèl nan Tribinal Minisipal
MUNICIPAL COURT APPEALS	SEKSYON APÈL TRIBINAL MINISIPAL

N

N.J. Reports	rapò Noudjèze
N.J. Superior Court Reports	Rapò Tribinal Siperyè Noudjèze
narcotics trafficking network	rezo trafik dwòg
New Jersey Family Support Payment Center	Sant Sipò Lafanmi Noudjèze
New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	Fon Monetè Avoka pou Pwoteksyon Kliyan Noudjèze
NJ Child Support Guidelines	Direktiv Pwovizyon Alimantè pou Timoun nan Noudjèze
No cell phones or electronic devices in the courtroom	Yo entèdi selilè oswa aparèy elektwonik andedan sal tribinal la
No Early Release Act (NERA)	Lwa pou anpeche yon prizonnye sòti pi bonè (NERA)
NO EXIT	SÒTI ENTÈDI
NO SMOKING	ENTÈDI FIMEN
NO SMOKING, FOOD OR DRINK	ENTÈDI FIMEN, MANJE OSWA BWÈ
non-cash assets	byen ki pa likid
noncontesting answer	repons ki pa dispite fè yo
non-dissolution	ka konjigal san divòs
non-indictable offense	deli ki san fonnman devan leta
non-qualified assessed value	devi valè ki pa kalifye
not applicable	pa aplikab
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	Nòtè
notice	avi
Notice of Hearing	Avi Odyans nan tribinal
Notice of Intended Offset	Avi konpansasyon ki prevwa a

Notice of Placement (child)	Avi Plasman (timoun)
nursing home	azil pou granmoun

O

obligee	moun ki andete
obligor	kreyansye
offender	delenkan
offense	enfraksyon/deli
Office of the Prosecutor	Biwo Komisè Gouvènman/Biwo Pwokirè
Office of the Public Defender	Biwo Avoka Ladefans Piblik
Ombudsman	medyatè ki reprezante entèrè piblik
Open Public Records Act	Lwa pou devwale tout sa ki nan Rejis Piblik
operation of the law (by)	jan lwa a aplike
operations	aplikasyon lwa yo
opinion	opinyon
order fixing date of hearing	manda ki etabli dat konparisyon
order for discovery (of debtor's assets)	manda pou fè echanj dokiman (byen debite)
order to show cause	manda pou konparèt nan tribinal ak tout agiman yo
outstanding debts	dèt ki pako peye
overrides (commissions)	pase sou (komite yo)

P

packet (documents and instructions)	pakè (dokiman ak enstriksyon)
parental rights	dwa paran
parenting plans	plan pou fè edikasyon/elve timoun
parenting time	tan paran dedye ba timoun
parole	libète kondisyonèl
party	pati

PASSPORTS	PASPO
pattern of repetitive and compulsive behavior	Konpòtman residivis ak enkontwolab
payroll deduction	dediksyon sou pewòl
personal Injury	domaj kòpòrèl
petit jury	jiri ki tande pwosè/jijman
plaintiff (civil)	pleyan
plea bargain (e.g., the end result)	negosyasyon, antant, akò (egzanp rezilta)
plea bargain (e.g., the process)	rantre nan negosyasyon, fè antant/akò (egzanp pwosesis la)
plead guilty	plede koupab/antò deklare/koupab/antò rekonnèt ke w antò/koupab
PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU	TANPRI PA BLOKE DEVAN PÒT LA MÈSI
Please Notify Us of Disability Accommodation and Interpretive Needs	Tanpri, fè nou konnen si wap bezwen Aranjman Espesyal pou Enfimite ak Sèvis Entèprèt
PLEASE USE OTHER DOOR	TANPRI PASE NAN Lòt PÒT LA
post conviction relief	rekou aprè kondanasyon
prerogative writ	manda tribinal siperyè emèt pou anpeche abi pouvwa
Presiding Judge	Jij ki prezide a
Presiding Judge of the Appellate Division	Jij ki prezide nan Seksyon Apèl
Presiding Judge of the Civil Division	Jij ki prezide nan Seksyon Sivil
Presiding Judge of the Civil Part, Law Division	Jij ki prezide nan Seksyon Sivil, Depatman Lalwa
Presiding Judge of the Criminal Division	Jij ki prezide nan Seksyon Koreksyonèl/Kriminèl
Presiding Judge of the Criminal Part, Law Division	Jij ki prezide nan Seksyon Koreksyonèl/Kriminèl, Depatman Lalwa
Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division	Jij ki prezide nan Seksyon Koze Fanmi, Seksyon Tribinal pou Egalite
Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division	Jij ki prezide nan Tribinal Siperyè, Seksyon Chansèlri
Presiding Judge of the Tax Court	Jij ki prezide nan tribinal ki tande koze konsènan

	kontribisyon
Pre-Trial Intervention (PTI)	Pwogram Altènatif anvan Jijman
principal assets	Atou prensipal
principal forbearance (mortgage-related)	dispanse montan prensipal ipotèk la (vokabilè imobilye)
principal reduction (mortgage-related)	rabè prensipal (vokabilè imobilye)
print (verb)	enprime
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	BIWO JIJ - PRIVE
PRIVATE - NO ADMITTANCE	PRIVE - PASAJ ENTÈDI
<i>Pro Se</i>	Pro Se/Moun ki reprezante tèt li/ Moun ki pa reprezante pa avoka
probation	libète siveye/libète sou siveyans
Probation Child Support Enforcement (unit)	(depatman) Aplikasyon Pwovizyon Alimantè pou Timoun
Probation Department	Depatman Libète Siveye
PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL DIVISION	DEPATMAN LIBÈTE SIVEYE SEKSYON KRIMINÈL
Probation Division Supervision	Sipèvizè Depatman Libète Siveye
Probation Investigator	Envestigatè Depatman Libète Siveye
Probation Officer	Fonksyonè Libète siveye
Probation Services Division	Depatman Sèvis Libète Siveye
proceedings	pwosedi
product liability	responsabilite kalite pwodwi a
professional practice	sèvis pwofesyonèl
promote child prostitution	ankouraje pwostitisyon minè
proof hearing	odyans prèv
proof of mailing	prèv ekspedisyon
prorated assessment	evalyasyon pwopòsyonèl/ekitab
Prosecutor	Komisè Gouvènman/pwokirè

PROSECUTOR'S OFFICE	BIWO PWOKIRÈ/KOMISÈ GOUVÈNMAN
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	akòde (egzanp peryòd tan pi long elijibilite pou libète pwovizwa)
PTI (Pretrial Intervention)	PTI (pwogram altènatif a pwosè/jijman)
PTI APPLICATIONS	DEMANN POU PTI
PTI Postponement Order	Manda pou Ranvwaye PTI
PTI SUPERVISION - WALK IN	SIPÈVIZYON PTI - SAN RANDEVOU
Public Access Terminal	Tèminal Aksè Piblik
public housing facility	Etablisman Lojman Piblik
PUBLIC PHONE	TELEFÒN PIBLIK
PUBLIC TELEPHONES	TELEFÒN PIBLIK YO
punishable	ki mande pinisyon/ki merite pinisyon
pursuant to	Konfòm ak
putative class action	Plent Kolektif prezime

Q

qualified assessed value	estimasyon valè etabli
--------------------------	------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	Administratè Jidisyè (ki gen rapò ak lojman ki sezi pa labank)
reception	resepsyon/sal resepsyon
receptionist	resepsyonis
record-keeping forms	fòm pou rejis dosye
referral	refere/referans/rekomande
relief (i.e. reparation or restitution)	rekou/remèd/reparyasyon
Registrar of Vital Statistics	Rejis Leta Sivil
regular mail	pa lapòs nòminal
reinstatement (mortgage-related)	tounnen entegre, tounnen etabli (vokabilè imobilye)

repayment plan (mortgage-related)	plan pou repeye (vokabilè imobilye)
repetitive, compulsive sex offender	delenkan seksyèl residivis, enkontwolab
Resentencing Panel	Panèl ki revize nouvo santans
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	sipò fanmi (egzanp yon fanmi ki sèvi de sipò)
REST ROOMS	TWALÈT
restraining order	yon lòd entèdiksyon
return date	dat retou
return of service	akize resepsyon
reverse mortgage	prè ipotèk kash san peyman imedya sou lajan pwopriyete a deja vèse jiskaske pwopriyete swa mouri, vann kay la oubyen demenaje
room(s)	chanm (yo)
routing number	kòd labank
rules and regulations	règ ak règleman
Rules Governing the Courts of the State of New Jersey	Règ ki gouvèn Tribinal nan Leta Noudjèze

S

Safe Neighborhoods Services Fund	Fon Monetè pou Sèvis Sekirite Katye
safety and security	sekirite
satisfy a judgment	akite yon jijman
screening	seleksyon/depistaj
S.C.V.T.F (Sex Crime Victim Treatment Fund)	S.C.V.T.F. (Fon Monetè pou Viktim Zak Seksyèl)
Second Floor	dezyèm etaj
SECURITY PHONE	TELEFÒN SEKIRITE
Self Help Resource Center	Sant Devlopman Pèsonèl
Senior Probation Officer	Fonksyonè prensipal Libète Siveye
sentence	santans
serve (to fulfill a sentence)	pije/pase tan nan prizon (satisfè yon santans)

serve (to deliver documents)	sèvi (prezante/remèt dokiman)
serve on a jury	sèvi kòm manm jiri
service (e.g., of a subpoena)	sèvi manda damne (egzanp prezante ak yon manda damne)
service of process	sèvis pou manda damne
set-off	pwovoke/deklanche
settle (e.g., a dispute)	regle/ranje/rive a yon antant (egzanp dispit)
settlements	aranjman/règleman/antant
sexual assault	agresyon seksyèl
shared appreciation mortgage	pataj sou ogmantasyon ipotèk la
Sheriff's Labor Assistance Program	Pwogram Èd nan Travay Cherif/Chèf Seksyon
Sheriff's Office	Biwo Cherif/Chèf Seksyon
sheriff's sale	lavant cherif/chèf seksyon
short sale (mortgage-related)	lavant yon pwopriyete ak pèt sou valè pwopriyete a
Small Claims	Ti Reklamasyon/Litij ti montan
SNACK BAR	ESNAKBA
sound recording	anrejistreman son
Special Civil Part	Seksyon Sivil Espesyal
special master	ofisyè jidisyèl deziye ak otorite limite
Staff Lounge	sal anplwaye
STAFF ONLY	ANPLWAYE SÈLMAN
Stairs	eskalye
standard interrogatories	kesyon estanda ke toude pati nan yon pwosè echanje
standard track	wout/chemen estanda
statement for docketing	relve rejis
Statewide Sexual Assault Nurse Examiner Program	Pwogram Nasyonal Enfimyè ki Egzamine tout zak Agresyon Seksyèl

Statewide Violations Bureau Schedule	Lis Enfraksyon Biwo Nasyonal
status	sitiyasyon/pozisyon
status (legal standing)	sitiyasyon/pozisyon (sitiyasyon/pozisyon legal)
statutes provide	lalwa founi/lalwa prevwa
statutory law	lejislasyon/règleman lalwa
subpoena	manda damne
sue	asiyen
summary hearing	odyans senplifye
summary judgment	jijman aprè pwochè senplifye
summons	konvokasyon
Superior Court	Tribinal Siperyè
supervised visitation	vizit sipèvize
supervision for life	sipèvizyon avi
Supreme Court	Tribinal Kasasyon
Supreme Court Judiciary-Surrogates Liaison Committee	Komite Entèmedyè nan Tribinal Kasasyon pou manman ki pote pitit pou zòt sou kontra
Surrogate's Office	Biwo pou manman ki pote pitit pou zòt sou kontra
SYSTEMS MANAGER	MANADJÈ SISTÈM

T

take-home pay	revni nè
TANF (Temporary Assistance to Needy Families)	TANF (Èd tanporè pou fanmi ki nan neseseite)
Tax assessment (referring to real property)	Taks sou valè pwopriyete a (ki gen rapò ak imobilye)
Tax Court	Tribinal ki tande tout sa ki gen rapò ak Taks/Tribinal pou koze Taks
tax offset	konpansasyon taks
Tax Offset Program	Pwogram Konpansasyon Taks
tax relief	rediksyon sou taks ki pou peye

tenancy	lokasyon
tenure	fonksyon
terminal illness	maladi tèminal
terminate (e.g., a session)	leve seyans la (fini ak sesyon a)
termination of parental rights	revokasyon dwa paran
testify	temwaye/deklare/bay temwayaj
To Main Lobby	direksyon antre prensipal
To Main Lobby & Courts	direksyon Antre prensipal ak Tribinal yo
tort	deli sivil
transcript	transkripsyon
Transitional Plan for Independence	Plan tranzitwa pou Endepandans
Transitional Living Program	Pwogram Lojman pwovizwa
trial court	tribinal pwosèvèbal
Trial Court Administrator	Administratè Tribinal
Trial Court Services	Sèvis Tribinal
trial judge	Jij pwosè/jijman
trial list	Lis dosye kap prezante nan jijman
trials	pwosè/pwosèvèbal/jijman

U

unauthorized practice of law	egzèsè lalwa san otorizasyon
underlying crime	zak/krim prensipal
unemployment compensation	konpansasyon chomaj

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	Konpetans/jirisdiksyon (zòn jeyografik kote tribinal la gen otorite sou ka yo)
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	lizyè vèbal (limitasyon nan inisyasyon pwosedi legal)
verbatim	motamo

verbatim record	rejis tout sa ki di nan pwosè
verdict (e.g., render a verdict)	vèdik (egzanp emèt yon vèdik)
verified complaint (Civil)	plent sètifye (Sivil)
versus	kont
vicinage	vwazinaj/paraj/zòn
Vicinage Chief Probation Officer	Chèf Fonksyonè Libète Siveye Vwazinaj
Victims of Crime Compensation Board	Komite Konpasasyon pou Viktim Krim
Victims of Crime Compensation Office	Biwo Konpansasyon Viktim Krim la
violate conditions of probation	vyole tout kondisyon libète siveye
voluntary surrender (mortgage-related)	remèt pwopriyete a volontèman (vokabilè imobilye)
voluntary surrender of parental rights	sede dwa paran volontèman

W

wage execution	sezi salè
WAITING ROOM	SAL DATANT
waive a right	renonse a yon dwa
waive parental notification	renonse a yon preyavi oswa notifikasyon bay paran
warrant of removal	manda transfè prizonye
warrant of satisfaction (of a debt)	manda satisfaksyon pèyman (dèt)
WARRANTS	MANDA
WATCH YOUR STEP	ATANSYON. GADE KOTE WAP MACHE
welfare	byenèt/alokasyon gouvènman
WFNJ (Work First New Jersey)	WFNJ (Travay pase an premye nan Noudjèze)
whistleblower	denonsyatè
witness	temwen
Work Requirement Program	Pwogram Kondisyon Nesesè pou Travay
work site	lye travay

WORKER'S COMPENSATION COURT

workhouse

workout (mortgage-related)

writ of execution

writ of possession

TRIBUNAL ENDANMNITE POU TRAVAYÈ

mezon refòm

plan redrèsman (vokabilè imobilye)

manda/lòd pou sezi sou montan jijman a

manda/lòd pou sezi pwopriyete